

**Э.А. Сорокина,**

доктор филологических наук, профессор,  
Московский государственный областной университет;  
e-mail: ellasor@mail.ru

## **ПРОБЛЕМЫ АНАЛИЗА НЕОДНОСЛОВНЫХ ТЕРМИНОВ**

В статье поднимаются вопросы, связанные с исследованием формы (формальной структуры) и семантики (семантической структуры) неоднословного термина. Указывается, что неоднословные термины, присутствуя большим количеством в списках отраслевых терминологий, вызывают определённые трудности с исследованием особенностей их внешнего облика и их значения. Предлагается использовать лексему «элемент» для обозначения составной части однословного термина, а лексему «компонент» — для обозначения составной части многословного термина. Отмечается, что в лексике метаязыка терминоведения, так же, как и в лексике общеупотребительного языка, присутствуют семантические явления полисемии, синонимии, омонимии, антонимии, паронимии.

**Ключевые слова:** термин, однословный термин, неоднословный термин, специальная лексика, формальная структура термина, семантическая структура термина, терминологический элемент, терминокомпонент, терминология.

### **Введение**

Работа посвящается памяти известнейшего терминоведа Владимира Моисеевича Лейчика, чьи труды уже давно стали классическими, признанными как в России, так и за её границами. Трудно себе представить текст, в котором повествуется о результатах исследования специальной лексики, без упоминания в нём имени В.М. Лейчика. Работа В.М. Лейчика «Терминоведение. Предмет, методы, структура» неоднократно переиздавалась и стала настольной книгой как терминоведа-теоретика (лингвиста), так и терминоведа-практика [например, издание: М., URSS, 2006].

### **О формальной структуре термина**

Термином «формальная структура термина» обозначается понятие, связанное с внешней оболочкой термина, с внешним обликом термина, его звуко-буквенной оболочкой. Не трудно заметить, что описание термина как языковой специальной единицы затрудне-

но метаязыковой функцией: терминоведение как языковедческая дисциплина имеет свой арсенал аналитических средств, составной частью которого являются термины. Поэтому наблюдается ситуация, при которой лексема *термин* становится одновременно и предметом исследования, и средством описания процесса исследования. Иначе говоря, терминоведение, будучи отраслью лингвистической науки, так же, как и любая другая научная (и научно-практическая) дисциплина, сформировало свою терминологию, т.е. свой список специальных лексем, призванных быть обозначением понятийного аппарата терминоведения.

Анализ внешнего вида термина (то есть — внешнего облика термина, его звуко-буквенной оболочки) стал уже традиционным в терминоведческих работах, связанных с изучением отраслевых терминологий. Практически все исследователи отмечают, что в каждой отраслевой терминологии наблюдаются термины, равные слову (однословные), и термины, состоящие из сочетания слов (неоднословные).

### **Однословные термины**

Традиционно в структуре однословного термина вычленяются морфемы (корневые морфемы, основы слов, аффиксы и аффиксоиды). Поскольку вычленяемые отрезки являются частицами целого, то, очевидно, их следует называть *элементами*, то есть — первоначальными, неразложимыми далее составными частями целого (ср.: **Элемент** (лат. *elementum* — первичная материя, стихия) — составляющая часть чего-либо (особенно — простая, не состоящая, в свою очередь, из других частей). В качестве элементов термина-слова могут выступать морфемы родного языка (*преподавательница*), греко-латинские терминоэлементы (*метронидазолгемисукцинат*, *ангиокардиопневмография*), полнозначные слова (*плащ-палатка*, *диван-кровать*, *вагон-ресторан*).

Многоэлементные однословные термины создаются способом «нанизывания элементов», при действии которого терминоэлементы последовательно присоединяются к базовому:

- *фотометр* — *спектрофотометр*;
- *индуктометрия* — *электрофорезиндуктометрия*;
- *вольтметр* — *милливольтметр* — *миллиампервольтметр* — *миллиампермилливольтметр*;
- *поляриметр* — *магнитополяриметр* — *спектромагнитополяриметр*;
- *ингаляция* — *ионоингаляция* — *аэроионоингаляция* — *гидроаэроионоингаляция*.

Подобные лексемы В.М. Лейчик называл цепочечными образованиями: «В настоящее время быстро растет количество многоэлементных лексических единиц, образованных путём «нанизывания» одних элементов на другие: *солевакуумвыпарка* (название устройства), *синтез-газ* (продукт газификации углей), *автозапчасти*. Эти так называемые **цепочечные образования** необходимы для обозначения сложных объектов в областях современного знания» [Лейчик, 2006: 56].

Для создания цепочечных образований чаще всего используются греко-латинские элементы, о которых так отзывалась В.П. Даниленко: «Семантика корней и аффиксальных морфем предстаёт для современных языков в законсервированном виде. Лишённые естественных условий развития, греко-латинские языковые элементы стандартизируются и моносемируются, что очень ценно для терминологии» [Даниленко 1977: 35].

В профессиональном общении (как в официальном, так и в неофициальном) многоэлементные термины вызывают определённые трудности, для устранения которых используются разного вида сокращения.

### **Многословные термины**

Терминологические сочетания слов традиционно обозначаются термином «многокомпонентные термины», где префиксоид *много* — значит «больше одного». Думается, что в отличие от элементов термина-слова составные части термина-словосочетания следует обозначать словом «компонент», поскольку каждый компонент в свою очередь может быть расчленен на *элементы*.

Слово «многокомпонентный» полисемично, данным прилагательным может быть обозначено как объединение двух частей, так и объединение двадцати-тридцати и более частей. Думается, что при использовании «многокомпонентный термин» в равной степени по отношению к двусловным терминам и, например, к семисловным терминам часть важной информации о формальной структуре термина (о количестве составных компонентов) неизбежно скрывается. Возможно, поэтому исследователями используются определения, в составе которых имеется численный указатель: *двусловный термин*, *трёхсловный термин*, *семисловный термин* и т.д.

На проблему обозначения терминов с протяженной формой указывает Т.А. Кудинова: «Анализ работ, посвящённых терминообразованию, показал, что в определении сути явления многокомпонентности существует известная множественность точек зрения»

[Кудинова, 2011: 59]. Автор названной работы осуществила попытку собрать все термины, при помощи которых терминоведы выделяют составные специальные лексические единицы в той или иной отраслевой терминологии: «Термины, состоящие из нескольких лексических единиц, называют по-разному: терминами-цепочками [Ухорская, 1982], многословными терминами [Гринеv, 1993; Maynard, Ananiadou, 1999: 212], многочленными терминами [Дорош, 1987], неоднословными терминами [Цаголова, 1987], полилексемными терминами [Гринеv, 1993], сложноструктурными субстантивными словосочетаниями [Манерко, 1998], поливербальными терминами [Синяvская, 2002], многокомпонентными субстантивными словосочетаниями [Осолихина, 1985], многокомпонентными терминологическими сочетаниями [Симонова, 2004:4], многокомпонентными терминами [Абрамова, 2003; Додонова, 2000; Дроздова, 1989; Краснова, 1987; Кушнерук, 1986; Локтионова, 2001; Михайлова, 1992] и др.» [Кудинова, 2011: 59].

Следовательно, в метаязыке терминоведения присутствует протяжённый синонимический ряд специальных единиц, использующихся для обозначения одного и того же явления: *многокомпонентные термины — термины-цепочки — многословные термины — многочленные термины — неоднословные термины — полилексемные термины — сложно-структурные субстантивные словосочетания — поливербальные термины — многокомпонентные субстантивные словосочетания — многокомпонентные терминологические сочетания.*

В составе терминов-словосочетаний, как показывают многочисленные исследования, количество компонентов отсчитывается от двух до десятка. Протяжённость специальной лексической единицы (термина) — одна из острейших проблем современного терминоведения.

Согласно высказываниям В.М. Лейчика, оптимальная протяжённость термина или оптимальная длина термина «<...> связана с формальным признаком оптимальной его структуры, <...> оптимальным набором терминоэлементов. <...> что позволяет связать проблему оптимальности формальной структуры термина с его содержательной структурой (набором признаков понятия, отраженных в термине)» [Лейчик, 2006: 50].

Наблюдения за развитием отраслевых терминологий позволяют утверждать, что в каждой развивающейся отрасли научного и научно-практического знания увеличивается количество терминов, формальная структура которых усложняется, что приводит к увеличению протяженности термина.

Следовательно, с одной стороны, длина термина, его формальная протяженность является неизбежным результатом профессиональной когниции специалистов. С другой стороны, протяженные неоднословные термины своей формой способны указать на наличие отраженных вербально родовых и видовых отношений между понятиями, входящими в терминосистему. Внешний облик термина (его форма) определяет место самого термина в терминосистеме и обозначаемого понятия в понятийной системе.

При анализе неоднословных терминов необходимо учитывать характер отношений, в которые вступают составные компоненты. Речь идёт о проблеме, озвученной В.М. Лейчиком: «Ещё один принципиальный вопрос, который остается нерешённым, — это вопрос о различении простых терминов, состоящих из нескольких слов, и составных терминов (терминологических сочетаний, или комбинаций)» [Там же: 49]. Приведа такой пример, как «*Постоянная времени изменения сверхпереходных электромагнитных величин по поперечной оси при разомкнутой обмотке якоря синхронной машины*» [ГОСТ 17154-71: 13]», В.М. Лейчик указывает на то, что «в этом сочетании насчитывается по крайней мере пять терминов, каждый из которых может стать отдельным объектом стандартизации» [Лейчик, 2006: 49].

Очевидно, что «простыми терминами, состоящими из нескольких слов» В.М. Лейчик называет те, которые образованы «нанизыванием компонентов». Думается, что под это определение попадают, такие, например, как:

– ванны — воздушные ванны — холодные воздушные ванны — умеренно холодные воздушные ванны;

– душ-массаж — подводный душ-массаж — ручной подводный душ-массаж — местный ручной подводный душ-массаж [Сорокина, 1997: 31];

– воды — минеральные воды — термальные минеральные воды — кремнистые минеральные воды — азотно-кремнистые минеральные воды [Там же: 33].

По мнению В.М. Лейчика, подобным неоднословным терминам противопоставлены «составные термины (терминологические сочетания, комбинации)», формальная структура которых образована соединением терминов, как однословных, так и неоднословных. Вполне очевидно, что к подобным образованиям можно отнести такие, как:

- законы излучения чёрного тела;
- светящийся мост материи между взаимодействующими галактиками;

- расставная переносная лестница с вертикальной выдвижной секцией;
- короткий гвоздь для крепления металлических декоративных деталей;
- временный наём с возможностью постоянного трудоустройства;
- учёт и оценка результатов деятельности персонала.

При уточнении числа компонентов, входящих в структуру неоднословного термина, проявляет себя проблема, связанная с присутствием предлогов, союзов, частиц, артиклей. Надо ли их учитывать в качестве компонента составной структуры термина, или нет? Например, в структуре термина *отчёт о поступлении и расходовании средств* наличествуют 6 компонентов или 4?

Так же, как и многоэлементные однословные термины, многокомпонентные неоднословные термины своей громоздкой формой затрудняют профессиональное общение, поскольку требуют особого внимания к произнесению в устном общении и к грамматическому оформлению в письменной речи. Это явление — одна из причин создания аббревиурованных форм термина.

Аббревиурованные формы (*сокращённые формы термина, сокращения, сложносокращённые формы, термины-аббревиатуры*) присутствуют практически во всех отраслевых терминологиях, например, в экономических науках:

- *кумулятивные привилегированные акции, обращающиеся на аукционном рынке ценных бумаг — КЭМПС;*
- *Международное соглашение по зерну — МСЗ;*
- *налог на добавленную стоимость — НДС;*
- *резервы на катастрофы — РК [Кострубина, 2017: 214–218].*

При изучении сокращённых форм термина с неизбежностью возникает вопрос о синонимии многокомпонентного неоднословного термина и его сокращения. Проблема заключается не только в том, что в сокращённой форме могут быть представлены не все компоненты аббревируемого термина, но и в том, как назвать эти формы: синонимами, или дублетами, или вариантами?

## Заключение

Присутствие многокомпонентных неоднословных терминов наблюдается в отраслевых терминологиях всех развитых языков, что подтверждается многочисленными сравнительно-сопоставительными исследованиями. Так, например, анализируя английские

термины в области астрономии, А.К. Сабанчиева утверждает, что «<...> в сфере астрономии современного английского языка преобладают многокомпонентные терминологические единицы (1668 терминов из выборки объёмом 2000 единиц) по сравнению с однокомпонентными (332 термина)» [Сабанчиева, 2017: 18].

Одним из решений упорядочения в использовании терминов «многокомпонентный термин», «терминоэлемент» и «компонент структуры термина», может быть закрепление за перечисленными терминами определённой дефиниции. Например, *терминоэлементом* предлагается называть только составную часть цельнооформленного термина, то есть терминоэлементом термина может быть корневая морфема, основа слова, слово, аффиксоиды и аффиксы. *Терминокомпонентом* (или компонентом термина) предлагается называть составную часть многословного термина, то есть компонентом термина может быть слово.

Следует согласиться с тем определением, которое предлагает Т.А. Кудинова: «С учётом имеющихся определений МКТ мы предлагаем под многокомпонентным термином понимать полилексемное терминологическое сочетание устойчивого типа с числом раздельнооформленных полнозначных компонентов более двух. Компонентом МКТ при этом считается однословная, или аналитическая, лексема» [Кудинова, 2011: 59].

Востребованность в изучении неоднословных терминов, в формальной структуре которых вычленяются два и более компонента, возникает не только в терминоведении. От решения многих проблем, связанных с исследованием неоднословных терминов, зависят актуальные вопросы теории перевода, теории межкультурной коммуникации, теории языков для специальных целей. Так, неуклонно ускоряющееся развитие всех видов межкультурной коммуникации приводит к проблеме перевода: перевод любых видов текстов профессиональной коммуникации (монографии, статьи, резюме, рекламные листки и прочие виды) заставляет лингвистов обратить пристальное внимание к вопросу эквивалентности разноязычных терминов.

Термин, насчитывающий от двух до семи (и более) компонентов, при переводе создает дополнительные трудности в поиске эквивалентного по форме и адекватного по значению иноязычного термина. При этом необходимо сохранить степень смысловой эквивалентности разноязычных терминов, от которой зависит качество перевода иноязычного научно-технического текста.

## **Список литературы**

Кострубина С.А. Сокращения терминов в английском и русском субъязыках экономистов, дис. ... канд. филол. наук / С.А. Кострубина. Череповец, 2017. 230 с.

Кудинова Т.А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета, вып. 2/24, 2011. С. 58–62.

Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. М.: КомКнига, 2006. 256 с.

Сабанчиева А.К. Структурно-семантическая парадигма русских и английских терминов сферы астрономии (на материале русско- и англоязычных научных монографий), автореф. дис. ... канд. филол. наук. / А.К. Сабанчиева. Нальчик: 2017. 22 с.

Сорокина Э.А. Проблема обозначения многокомпонентных специальных лексических единиц (терминов) // Термины в коммуникативном пространстве. Материалы научно-практической конференции с международным участием «Дискурсология, терминология, экология языка в современной лингвистике» (11 мая 2018 года). / Э.А. Сорокина. Астрахань, 2018. С. 282–290.

Сорокина Э.А. К вопросу о словообразовательной структуре термина (на материале медицинской терминологии) // Научно-техническая терминология. Научно-реферативный сборник. Вып. 1. / Э.А. Сорокина. М., 1997. С. 27–33.

***Elvira A. Sorokina,***

Dr. S. (Philology), Professor at Moscow Region State University, Russia;  
e-mail: ellasor@mail.ru

## **ISSUES OF ANALYZING MULTIWORD TERMS**

The article raises the question of studying the form (the formal structure) and the semantics (the semantic structure) of multiword terms. It points out that multiword terminological units abounding in branch terminologies pose a problem in researching their outer structure and meaning. The lexeme “element” is put forth to be used for denoting a component of a one-word term, while the word “component” is suggested as a designation of a constituent part of a multi-word term. The article highlights the fact that in the sublanguage of terminological science vocabulary, as well as in the language used for general purposes, certain semantic phenomena can be observed, viz. polysemy, synonymy, homonymy, antonymy, paronymy.

**Key words:** term, one-word term, multiword term, special vocabulary, the formal structure of the term, the semantic structure of the term, terminological element, terminological component, terminology.



## *References*

*Kostrubina S.A.* Sokrashcheniya terminov v anglijskom i ruskom sub'yazykah ehkonomistov [Abbreviations of terms in the English and Russian sub-languages of economists], candidate's thesis filol. nauk. Cherepovets, 2017. 230 p. (In Russian).

*Kudinova T.A.* K voprosu o prirode mnogokomponentnogo termina (na primere anglijskogo pod'yazyka biotekhnologij) [On the nature of the multicomponent term (by the example of the English sublanguage of biotechnologies)]. Vestnik Permskogo universiteta, ussue 2/24, 2011, pp. 58–62 (In Russian).

*Lejchik V.M.* Terminovedenie: Predmet, metody, struktura [Terminology Science: subject, methods, structure]. Moscow: KomKniga, 2006. 256 p. (In Russian).

*Sabanchieva A.K.* Strukturno-semanticheskaya paradigma russkih i anglijskih terminov sfery astronomii (na materiale rusko- i angloyazychnyh nauchnyh monografij) [Structural and semantic paradigm of Russian and English terms of astronomy (by the material of Russian and English scientific monographs)], avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. / A.K. Sabanchieva. Nal'chik: 2017. 22 p. (In Russian).

*Sorokina E.A.* Problema oboznacheniya mnogokomponentnyh special'nyh leksicheskikh edinic (terminov) [The problem of designation of multicomponent special lexical units (terms)]. Terminy v cekommunikativnom prostranstve. Proceedings of the Conferen (may 11.2018). Astrakhan, pp. 282–290 (In Russian).

*Sorokina E.A.* K voprosu o slovoobrazovatel'noj strukture termina (na materiale medicinskoj terminologii) [On the question of the word-formation structure of the term (on the material of medical terminology)]. Nauchno-tekh-nicheskaya terminologiya. Nauchno-referativnyj sbornik. Ussue 1. Moscow, 1997, pp. 27–33 (In Russian).